

**Prácticas de interpretación bilateral B-A-B
(inglés-A-inglés)**

Código: 101443
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 0 |

Contacto

Nombre: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Correo electrónico: Guiomar.Stampa@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Para poder cursar esta asignatura, se debe haber cursado y aprobado la asignatura de Iniciación a la Interpretación de tercer curso y, preferiblemente, la asignatura de Técnicas de Interpretación Bilateral (inglés).

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma A catalán / castellano: Nivel nativo

Idioma B inglés: Nivel C1.3 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Nota importante para los estudiantes internacionales:

While the minimum level in Spanish for international exchange students is B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages, the minimum recommended level in both Catalan/Spanish and English for admission to this subject is C1.3

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es que los estudiantes puedan aplicar los conocimientos y habilidades adquiridas en la asignatura de Técnicas de preparación la interpretación bilateral a situaciones prácticas de interpretación bilateral de dificultad media y alta.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que domina las técnicas de la interpretación bilateral en los ámbitos de uso más frecuentes;
- De aplicar los conocimientos adquiridos para resolver problemas de interpretación bilateral de dificultad media y alta;
- Integrar los conocimientos adquiridos para analizar de manera crítica la actuación profesional del intérprete bilateral;
- Detectar y gestionar reconduciendo carencias de comunicación lingüística y cultural.
- Demostrar que sabe aplicar los conocimientos adquiridos para tomar decisiones en situaciones problemáticas de interpretación.

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder interpretar.
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los aspectos profesionales de la interpretación.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la interpretación.

- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de interpretación bilateral.
- Resolver problemas de traducción a la vista.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder interpretar.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
9. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación.
10. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la interpretación consecutiva.
11. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
12. Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación: Demostrar que se conocen los diversos métodos de interpretación.
13. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
15. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
16. Identificar la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la interpretación consecutiva como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
17. Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación bilateral: Integrar adecuadamente las diferentes fases de una interpretación bilateral.
18. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de interpretación.
19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Tener conocimientos temáticos para poder interpretar: Tener conocimientos temáticos para poder interpretar.

24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación bilateral: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de interpretación bilateral.

Contenido

- Prácticas de interpretación bilateral a través de role plays de dificultad media y alta;
- Análisis crítico de la actuación profesional del intérprete bilateral;
- Códigos deontológicos que rigen la práctica de la interpretación bilateral.
- Prácticas de traducción a la vista a los diversos ámbitos propios de la modalidad
- Confección de glosarios temáticos por ámbitos propios de la modalidad

Metodología

La docencia de la asignatura se organizará en torno a los siguientes tipos de actividades formativas:

- Resolución de problemas
- Realización de tareas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Resolución de ejercicios
- Estudio de casos
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|-------|------|--|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Estudios de caso | 5 | 0,2 | 2, 9, 10, 18, 23 |
| Presentaciones de trabajos individuales / en grupo | 5 | 0,2 | 1, 4, 19, 20, 21, 22 |
| Resolución de ejercicios de interpretación bilateral: role plays | 27,5 | 1,1 | 1, 3, 4, 7, 12, 11, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Preparación de trabajos individuales / en grupo | 11 | 0,44 | 1, 2, 3, 4, 7, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 |
| Resolución de ejercicios de interpretación bilateral | 11 | 0,44 | 1, 2, 3, 4, 7, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Ampliación de conocimientos | 20 | 0,8 | 5, 6, 14 |
| Búsqueda de documentación | 20 | 0,8 | 5, 6, 14 |
| Preparación de ejercicios de interpretación bilateral | 43 | 1,72 | 1, 3, 4, 7, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24 |

Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos grabados y realizar unas pruebas finales.

La evaluación de esta asignatura consistirá en 3 pruebas presenciales, que se realizarán en las semanas 5, 11, y 15 del semestre. Las fechas de las pruebas, el peso y los contenidos se pueden ver en el apartado dedicado a entregas y pruebas.

La evaluación de las pruebas se basará en cuatro parámetros:

- integridad del texto oral / TAV en la prestación del estudiante (es decir, que no haya ni omisiones ni añadidos),
- fidelidad de la interpretación / LAV en el original (ausencia de distorsión),
- calidad de la prestación oral del estudiante,
- y nivel de expresión adecuado al texto y público.

Las horas marcadas con un * son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las pruebas para la evaluación se contemplará como "no presentado".

Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera del plazo establecido por el profesor.

Se valorará la participación activa en el aula, en las actividades grupales e individuales propuestas, así como en los debates.

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables

Se considera un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables.

Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables;

Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico dirigido de duración semestral (proyecto de traducción).

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

IMPORTANTE:

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada automáticamente con la nota "0", con independencia del proceso disciplinario que se pueda instruir. En caso de que se produzcan varias irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será "0".

En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

La normativa de evaluación vigente de la UAB se puede consultar a partir de la página 43 del siguiente documento:

http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--------------------------|------|-------|------|---|
| Primera prueba evaluable | 30% | 3 | 0,12 | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 13, 24 |
| Segunda prueba evaluable | 30% | 3,5 | 0,14 | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 13, 24 |
| Tercera prueba evaluable | 40% | 1 | 0,04 | 1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 13, 24 |

Bibliografía

Bancroft, Marjory: The Community Interpreter: An International Textbook. Culture & Language Press, 2015.. ISBN: 978-0-9823166-7-2

Collados Ais, Ángela (ed): Manual de interpretación bilateral. Granada, Ed. Comares, 2001.

García-Beayert, Sofia: [Cross-linguistic communication and public policy: the institutionalization of community interpreting \[Recurs electrònic\]](#) Tesis doctoral UAB, 2016.

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (ed). Liaison Interpreting: a Handbook. Melbourne: Melbourne University Press, 1995.

Jiménez Ivars, Amparo: Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Edelsa, 2012.

Lang, Margaret i Perez, Isabelle: Interpreting French. Advanced Language Skills. Routledge: Taylor and Francis, 2012.

Mason, Ian (ed.) Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting. Manchester, St. Jerome Publishing, 2001.

Póchhacker, F. and Miriam Schlesinger: Healthcare interpreting: Discourse and Interaction. John Benjamins Publishing, 2007.

Ugarte i Ballester, Xus: La pràctica de la interpretació anglès-català. Vic, EUMO Editorial, 2010.

Wadensjö, C.: Interpreting as Interaction. London: Longman, 1998.

[The Critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22](#)

International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings (3a : 2001 : Montreal, Québec)

Amsterdam : John Benjamins, cop. 2003.

[The Critical link 4 : professionalisation of interpreting in the community : selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Stockho](#)

International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings (4a : 2004 : Estocolm, Suècia)

Amsterdam : John Benjamins, 2007.

[Interpreting in a changing landscape : selected papers from Critical Link 6](#)

International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings (6a : 2010 : Aston University, Birmingham, Gran Bretanya)

Amsterdam : Philadelphia ; John Benjamins Publishing Company, cop. 2013.

Enllaços:

<http://www.criticallink.org/>

Interpreter Training Resources. <http://interpreters.free.fr/>

LINKTERPRETING. Plataforma de recursos para la interpretación de enlace:

<http://webs.uvigo.es/linkterpreting/>

Grup de Recerca MIRAS , Departament de Traducció i d' Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental, UAB:

<http://grupsderecerca.uab.cat/miras/es>

Plataforma virtual de recursos sobre Traducció i Interpretació als Serveis Públics, elaborat pel grup de recerca MIRAS de la UAB: http://pagines.uab.cat/recursos_miras/content/not%C3%ADcies

National Network for Interpreting. <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>